

ciné journal suisse  
cine giornale svizzero  
schweiz. filmwochenschau

CH-1211 Genève 11  
Case postale 307  
Téléphone 022-25 52 34  
Télégrammes: Cinéjournal  
Télex: 23 869

Communiqué Nr. 75 vom 2. Januar 1942

1. BERN - Defilé von Truppenverbänden verschiedener Waffengattungen vor dem General und dem Bundespräsidenten auf dem Bundesplatz. (18 m)
2. GENF - Das 5. Weihnachtsschwimmen in der Rhone beim Pont de l'Ile. (19 m)
3. Die Saison der Marronihändler ist da, Rückblick auf die Kastanienreise im Tessin. (37 m)
4. AARAU - Ein Monumentalbronzebrunnen wird in der Glockengiesserei fertiggestellt. Die beschwerliche Beförderung: Die Mauer der Giesserei muss eingeschlagen werden. Ankunft und Montierung des Brunnens vor dem Basler Kunstmuseum. (37 m)
5. Ein Touristenausflug aufs Jungfraujoch. Das Panorama der Alpen und des Nebelmeeres. (75 m)

Communiqué No 75 du 2 janvier 1942

1. BERNE - Défilé de troupes de différentes unités sur la place du palais fédéral devant le Général et le Président de la confédération. (18 m)
2. GENEVE - La 5e coupe de Noël à la nage. (19 m)
3. La saison des marchands de marrons; la récolte des châtaignes dans le Tessin. (37 m)
4. AARAU - Une fontaine monumentale en bronze est achevée dans une fonderie. Les difficultés du transport: un mur est défoncé. Arrivée et montage de la fontaine à Bâle. (37 m)
5. Une excursion de touristes au Jungfraujoch; le panorama des Alpes. (75 m)

1. Bern. Bei kaltem und nebligem Wetter defilieren über den Bundesplatz eine grössere Anzahl Truppenverbände verschiedener Waffengattungen vor General Guisan und dem Oberst-korpskommandanten Borel. Vor dem Bundeshaus befinden sich ebenfalls der neue Bundes-präsident Etter sowie der Chef des Militärdepartements, Bundesrat Kobelt.

2. Genf. Die Teilnehmer am 5. Weihnachtsschwimmen reiben sich mit Fett ein, bevor sie sich ins nasse Element begeben, und damit sie die Kälte der Rhone nicht überrasche, lassen sie sich mit eiskaltem Wasser übergieissen. Achtung....Start! Die besten Schwimmer reissen aus. Der Berner Klay geht mit einem schönen Vorsprung als Sieger hervor. Er hat mit 39 4/5 Sekunden für die 90 Meter lange Strecke einen neuen Rokord aufgestellt.

3. So ziemlich überall haben mit der Ankunft des Winters auch die Marronihändler wieder ihre Buden aufgeschlagen und haben nun mit Einbruch der Kälte Hochbetrieb. Man ist glücklich, sich beim Essen der gut gebratenen Kastanien ein bisschen erwärmen zu können. - Inmitten des kalten Winters erinnern uns die schmackhaften Marroni an das schöne Tessin, wo sie in der goldenen Herbstsonne ausreiften und dann von der Jugend eingesammelt wurden. Erinnerungen an schöne Tage, aber auch die Hoffnung auf einen neuen Frühling, das erwecken in uns die Kastanien, die wir in der Hütte des Marroni-händlers gekauft haben.

4. Aarau. Ein für das Basler Kunstmuseum bestimmter Monumentalbrunnen, das Werk des Bildhauers Alexander Zschokke, wird in einer Glockengiesserei gegossen. Das Basrelief, das Szenen aus dem Basler Volksleben darstellt und das den Sockel des Brunnens schmückt, wird in Bronze gegossen. Im Beisein des Künstlers wird das Werk patiniert und seine verschiedenen Teile umgearbeitet. Dieser Monumentalbrunnen hat mit seinem Riesenbecken von vier Metern Durchmesser ein beträchtliches Gewicht. - Um das gegossene Werk ins Freie herauszuschaffen, musste ein Teil der Mauer eingeschlagen werden, da die Türen der Giesserei zu klein waren. Und nun wird der Brunnen Zschokkes, der eine schöne Rei-se hinter sich hat, mit Hilfe von starken Flaschenzügen, Seilen, Ketten und Balkenwerk in Basel vor dem neuen Kunstmuseum montiert. Bald füllt sich das Wasserbecken und die Harmonie zwischen dem Kunstwerk und der Architektur des Museums ist so vollkommen, dass niemand mehr der jahrelangen Arbeit gedenkt, die dieses Kunstwerk erfordert hat.

5. Am Neujahrstage haben einige privilegierte Touristen in einem Zug, der sie aufs Jungfraujoch bringen soll, Platz genommen. Unter einer strahlenden Sonne und in einer unvergleichlichen Landschaft gehen die Ausflügler durch den Eistunnel und steigen die schneeigen Abhänge empor. Bald werden diese Skifahrer das Vergnügen der Abfahrt erleben, aber vorher versammeln sie sich auf der Terrasse, um das in seiner Schönheit einzigartige Panorama der Schweizer Alpen und des Nebelmeeres zu betrachten.

\*\*\*\*\*

1. Berne - Par un temps froid et gris, annonçant la neige, des troupes qui viennent d'effectuer de grandes manœuvres défilent en ordre impeccable devant le Général et le Commandant de corps Borel. Aux côtés du Commandant en chef de l'année se trouvent le nouveau président de la Confédération, M. Etter et le Conseiller Fédéral Kobelt, chef du Département militaire.
2. Genève - Les concurrents de la 5e Coupe de Noël à la nage s'enduisent de graisse avant de prendre le départ. Ils se font arroser d'eau glacée pour ne pas être saisis par le froid.... et attention.... Départ! Dans l'eau qui n'a pas plus de trois degrés, les meilleurs concurrents se détachent. Le Bernois Klay remporte la victoire avec une belle avance. Il établit un nouveau record avec 39 secondes 4/5 pour les 90 mètres du parcours.
3. Voici la neige et le froid. La grande saison des marchands de châtaignes est venue. Les citadins sont heureux de se réchauffer en croquant les fruits bien grillés. Mais est-ce un mirage? ou la saveur des marrons rappelle-t-elle le soleil tessinois qui a doré les châtaignes cueillies cet automne par les petits villageois? Réminiscence de félicités passées; espoir du proche printemps que quelques châtaignes achetées aujourd'hui chez le marchand réveillent dans nos coeurs!
4. Aarau - Dans une fonderie de cloches, on met la dernière main à l'œuvre entreprise il y a 5 ans déjà par le sculpteur Alexandre Zschokke. Le bas-relief qui décorera le socle de la fontaine est coulé en bronze; il représente des scènes de la vie bâloise. En présence de l'artiste, l'œuvre est patinée et les diverses parties ajustées. Cette fontaine en bronze représente avec son bassin, vaste plateau de 4 m de diamètre un poids considérable. Pour transporter le tout à Bâle, il faut agrandir la porte de la fonderie en démolissant une partie du mur. Nous voici à Bâle. La fontaine de Zschokke vient d'achever ses 50 km de route, est mise en place à grande renforts de poulies, de cordes, de chaînes et de poutraisons. Aujourd'hui l'eau enplit le bassin et la sculpture s'harmonise si bien avec l'architecture du Musée que personne ne peut se douter de l'effort qu'a demandé cette construction.
5. Pour le jour de l'an, des touristes privilégiés ont pris place dans un train qui les mène vers la Jungfrau. Sous un soleil radieux et dans un paysage admirable, les skieurs sortent de la tranchée de glace et grimpent le long des pentes couvertes d'une neige immaculée. Bientôt, ce sera la descente exaltante et vertigineuse dans la vallée, mais au préalable, les touristes se rassemblent sur la terrasse du Jungfrau pour contempler un panorama unique dans sa beauté grandiose, le panorama des Alpes.

\*\*\*\*\*

1. Berna - Con un tempo freddo e grigio, presago di neve, le truppe che hanno terminato grandi manovre sfilano in perfetto ordine dinanzi al Generale ed al Colonnello Comandante di Corpo Borel. A fianco del Comandante in Capo dell'esercito si trovano il nuovo Presidente della Confederazione, onorevole Etter ed il Consigliere Federale Kobelt, capo del Dipartimento militare.

2. Ginevra - I concorrenti della Quinta coppa natalizia di Nuoto stanno ungendosi par bene prima dell'inizio della gara. Ora vien fatta loro una spruzzatina un tantino ghiacciata onde prepararli all'imminente rinfresco. Attenzione.... Pronti.... via! L'acqua non ha più di tre gradi. I migliori concorrenti si mettono in testa. Vince il Bernese Klay, stabilendo un nuovo primato di 39 secondi e 4/5 sul percorso di 90 metri.

3. Col sopragiungere del freddo intenso, più intensa s'è fatta ovunque la vendita delle bruciate. I cittadini intirizziti le sbucciano boatamente e godendosene pensano al sole del Ticino che le ha fatte naturare per la gioia dei grandi e dei piccini. E come una caldarrosta tira l'altra, così l'immagine del dovizioso autunno richiana quella della festosa primavera di cui sogniamo il ritorno.

4. In una fonderia di campane si sta ultimando un'opera dello scultore Alexander Zschokke. È una fontana monumentale che verrà ad abbellire il piazzale del Museo di Basilea. Il bassorilievo che adornerà lo zoccolo della fontana e che illustra scene della vita basilese viene colato in bronzo. L'artista controlla il lavoro di rifinitura e l'applicazione della patina. Con il suo bacino di quattro metri di diametro questa fontana monumentale raggiunge un peso notevole. Per trasportarla a Basilea occorre prima sfondare una parte del muro per allargare la porta della fonderia. Eccoci a Basilea. La fontana Zschokke, dopo aver superato felicemente il trasporto di 50 chilometri viene montata con gran rinforzo di travi argani, carrucole, funi e di speciali carrelli. Ora la vasca è piena d'acqua e la nuova scultura armonizza così naturalmente con l'architettura del Museo che nessuno immagina quali e quanti sforzi l'opera sia costata.

5. Per Capodanno alcuni escursionisti privilegiati hanno preso posto nel treno che li porta verso la Jungfrau. Con un sole splendido ed in mezzo ad un paesaggio incantevole gli sciatori superano la trincea di ghiaccio e salgono sulla neve vergine dei pendii. Fra proveranno l'ebbrezza della fulminea discesa a valle: ma prima gli escursionisti sostano un momento sulla terrazza del Jungfraujoch per contemplare un panorama unico nella sua grandiosa bellezza, il panorama delle Alpi svizzere.

\*\*\*\*\*